



Invitation to
Chinese Language & Culture Division, ALC
Lunchtime
Seminar Series



Ms Shelly Bryant
a professional translator and writer

Exploring Chinese and English Writings from the Perspective of Literary Translator

The aim of the seminar is to explore the different expectations of the Chinese and English literary communities, including the publishing industries in Singapore, Mainland China, Hong Kong, the US, and Australia. Attention will be given to the different uses of language in the Mainland versus Overseas Chinese writing, the different expectations in the various English language publishing markets, and different approaches to classical versus contemporary writing, as well as literary versus academic translation. The focus of the session will be the interaction of all these forces in the daily experience of a working translator.

Shelly Bryant divides her years between Shanghai and Singapore, working as a poet, writer, and translator. She is the author of eight volumes of poetry (Alban Lake and Math Paper Press), a pair of travel guides for the cities of Suzhou and Shanghai (Urbanatomy), and a book on classical Chinese gardens (Hong Kong University Press). She has translated work from the Chinese for Penguin Books, Epigram Publishing, National Library Board in Singapore, Giramondo Books, and Rinchen Books. Shelly's poetry has appeared in journals, magazines, and websites around the world, as well as in several art exhibitions. Her translation of Sheng Keyi's *Northern Girls* was long-listed for the Man Asian Literary Prize in 2012, and her translation of You Jin's *In Time, Out of Place* was shortlisted for the Singapore Literature Prize in 2016.

~~~~~  
**Wednesday, 21 September 2016**  
**10:30am -12noon @ ALC ICT Rm [NIE 3-02-03]**

**ALL ARE WELCOME**

\*The talk will be conducted in English& discussion will be bilingual

\*\* For inquiries, please email: [karchun.tan@nie.edu.sg](mailto:karchun.tan@nie.edu.sg), or [aidong.zhang@nie.edu.sg](mailto:aidong.zhang@nie.edu.sg)



## Invitation to Chinese Language & Culture Division, ALC Lunchtime Seminar Series



**Mr Kok Heng  
Leun**

**Artistic  
Director of  
Singaporean  
theatre  
company  
Drama Box**

Recipient of

- Young Artist Award from the National Arts Council of Singapore (2000)
- Japanese Chamber of Commerce and Industry Culture Award (2003)
- Outstanding Young Person (Culture) award in recognition of his contribution to the local arts scene (2006)

### 戏剧与语文学习

戏剧建立于人与人，人与环境，以及人与自我的互动。通过情景和不同的戏剧习式（如“坐针毡”、“论坛剧场”、“良心巷子”等），学生便可以投入其中的互动。当他们身、心、意都被调动，积极的学习环境也因此而建立。在这一过程中，语文学习的动力也被相应启动，达到事半功倍的效果。

### Drama and Language Learning

Drama is an art concerning the actions of humans when they interact with their inner selves, other individuals, and environment at a particular scenario. By taking part in a drama playing, the students become active learners and will experience a shared moment of intensity with their peers that involves body, heart, mind, and verbal communication. The play not only motivates and sustains the attention of the students during the lesson, but also provides an excellent platform for exploring theoretical and practical aspects of language learning.

The Speaker:

Mr. Kok Heng Leun is the Artistic Director of Singaporean theatre company Drama Box, and a prominent figure in both the English and Chinese-language theatres in Singapore. He has directed over 60 plays, including Kuo Pao Kun's *Spirit Play*, Forum Theatre *Trick or Threat!*, *HERStory* and *Drift*. In recent years, Heng Leun has been actively advocating cultural exchanges and dialogues among artists and cultural workers in the region as well as internationally. He has also taken up teaching, curatorial and dramaturgical roles in many projects.

~~~~~  
**Wednesday, 23 November 2016
10:30am -12noon @ ALC ICT Rm[NIE 3-02-03]**

ALL ARE WELCOME

*The talk will be conducted in Chinese & discussion will be bilingual
** for inquiries, please contact Dr Zhang Aidong (aidong.zhang@nie.edu.sg)